

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nic na świat nie wnosimy* i wynieść nic nie zdołamy;** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nic (nie) bowiem wnieśliśmy na świat, tak że* ani wynieść coś możemy; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy

¹⁾ wnosimy, tj. wnieśliśmy, εισηγάκαμεν : formę zmieniono dla uzyskania rymu; w gr. rym można zidentyfikować w w. 6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας / ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας, i w 8: ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, / τούτοις ἀρκεσθῆσόμεθα.

²⁾ <x>220 1:21</x>; <x>230 49:18</x>; <x>250 5:14-15</x>

³⁾ Wybrane tu znaczenie jest nietypowe dla oryginalnego spójnika greckiego. Normalnie znaczy on "że, rzadziej "bo". Inne lekcje zamiast "tak że": "i"; "ale"; "jawne że"; "prawdziwe że"; bez: "tak że".